



جامعة يحيى فارس-المدينة

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

مخبر الدراسات المصطلحية والمعجمية

وفرقة البحث: المصطلح اللساني قديما وحديثا

ينظّم استكتابا وطنيا جماعيا محكّما ذي ترقيم دولي بعنوان:

## المصطلح اللساني التداولي المترجم-الواقع والآفاق-

1/الديباجة:

المصطلحات مفاتيح العلوم فلكلّ علم مصطلحاته الخاصّة التي تؤسّس لمفاهيمه، وتعدّ التداولية أحد أبرز العلوم التي تهتم بدراسة اللغة أثناء الاستعمال، فتقف بنا على مقاصد المتكلمين في مختلف مقامات التواصل. وقد شهدت التداولية في العصر الحاضر اهتماما كبيرا من لدن الباحثين العرب تأليفا وترجمة وتطبيقا لنظرياتها على اللغة العربية، فأفضى هذا النشاط العلمي إلى بناء جهاز لساني واصف للنظرية التداولية الذي يقتضي وجود منظومة مصطلحية مؤسّسة لهذا الجهاز الواصف، فلكل نظرية لسانية مجموعة من المصطلحات التي قد تتقاطع مع نظريات لسانية أخرى أو قد لا تتقاطع معها، فتحفظ لنفسها بطابع التفرد والتميّز واضحة بذلك مصطلحاتها الخاصّة بها.

غير أنّ مايلفت النظر في هذا النشاط اللساني الكبير هو وجود مصطلحات لسانية تداولية متعددة في مقابل المصطلح الأجنبي الواحد، ممّا يندّر بوجود أزمة في ضبط المصطلح المترجم، إذ يفترض أن يكون المقابل العربي مكافئا من حيث الدلالة للمصطلح اللساني الأجنبي مؤسّسا للمفهوم الدال عليه. وفي ظل هذا التعدّد المصطلحي للمصطلح التداولي المترجم رأى مخبر الدراسات المصطلحية والمعجمية أن ينظّم استكتابا وطنيا جماعيا محكّما بعنوان: المصطلح اللساني التداولي المترجم-الواقع والآفاق-

تتمحور إشكالية الاستكتاب حول الأسئلة الآتية: ما أسباب تعدد ترجمات المصطلح اللساني التداولي؟ وما الإجراءات والحلول المقترحة للحدّ من ظاهرة تعدد المصطلحات المقابلة للمصطلح اللساني التداولي المترجم؟ وفيمّ تتمثل ضوابط تقييس المصطلح التداولي المترجم وتوحيده؟

3/أهداف الاستكتاب:

تتمثل أهداف الاستكتاب فيما يلي:

- 1-رصد أسباب تعدد مصطلحات اللسانيات التداولية ومدى دلالة هذه المصطلحات المتعدّدة على المفهوم الواحد مثل: مصطلح (pragmatics) له عدة مقابلات في البيئة الأكاديمية العربية منها: التداوليات، علم الاستعمال، علم التخاطب، المقامية، الوظيفية، الفعليات، البراغماتيك... الخ
- 2-محاولة وضع أسس علمية ومنهجية رصينة لتوحيد المصطلح اللساني التداولي في البيئة الأكاديمية العربية.
- 3-الربط بين التراث اللغوي العربي والدّرس اللساني التداولي الحديث، واستثمار قراءة التّراث اللّغوي في استخراج مصطلحات مقابلة للمصطلح التداولي المترجم.
- 4-السّعي إلى تقييم المنجز اللساني التداولي العربي تأليفاً وترجمةً، ومعرفة مدى توفيق الباحثين العرب في نقل هذه المصطلحات التداولية وترجمتها بدقّة علمية.

4/محاوير الاستكتاب:

- المحور الأول: المصطلح اللساني التداولي المترجم (المفهوم والنشأة والسمات المفهومية)
- سياقات انتقال المصطلح التداولي من البيئة الغربية إلى البيئة العربية.
- المصطلح اللساني التداولي المترجم وإشكالية تأسيس المفهوم.
- أثر الإتجاهات اللسانية التداولية والوظيفية في وضع المصطلح اللساني التداولي.
- المحور الثاني: واقع ترجمة المصطلحات اللسانية التداولية (دراسة إحصائية نقدية)

-نقد ترجمة المصطلحات التداولية في القواميس والمعجمات اللسانية مثل: (القاموس الموسوعي للتداولية لجاك موشر وأن ريبول) ترجمة: مجموعة من الأساتذة بإشراف عز الدين المجدوب، (معجم أكسفورد للتداولية) ليان هوانغ ترجمة: هشام عبد الله الخليفة، (قاموس التداولية) لجوليان لونجي وجورج إيليا سرفاتي، ترجمة لطفي السّيد منصور، وكذلك كتب اللسانيات التداولية المترجمة، مثل: كتاب (نظرية أفعال الكلام العامّة) لجون لانغشو أوستين، ترجمة: عبد القادر قنيني، وكتاب (النّص والسّياق استقصاء البحث في الخطاب الدّلالي والتداولي) لتيون فان دايك، ترجمة: عبد القادر قنيني، وكتاب (النّص والخطاب والإجراء) لروبرت دي بوغراند، ترجمة: تمّام حسان، وكتاب (التداولية اليوم علم جديد في التواصل) لـ أن ريبول وجاك موشر، ترجمة: سيف الدين دعفوس



ومحمد الشيباني، ونظرية الصلة أو المناسبة في التواصل والإدراك لدان سبيربر وديدري ويلسون، ترجمة: إبراهيم عبد الله الخليفة.

المحور الثالث: المصطلح اللساني التداولي بين التراث والدرس اللساني التداولي الحديث.

-مدى قدرة المصطلح التراثي ( في مدونات النحو والبلاغة وعلم التفسير وأصول الفقه) على استيعاب دلالة ومفهوم المصطلح التداولي الحديث.

-إشكالية توطين المصطلح التداولي المترجم بين الحفاظ على الحُمولة الغربية للمصطلح والإسقاط على التراث، ومدى التطابق في الدلالة على المفهوم.

المحور الرابع: المصطلح اللساني التداولي المترجم والدكاء الاصطناعي (الآفاق والتحديات)

-ترجمة المصطلحات اللسانية التداولية في عصر اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية.

-أثر المدونات الحاسوبية في توحيد مصطلحات اللسانيات التداولية عبر قواعد البيانات العالمية وبنوك المصطلحات.

المحور الخامس: نحو رؤية منهجية لتوحيد المصطلح اللساني التداولي المترجم.

-تفعيل دور المجامع اللغوية لتقليص الفجوة وفرض النزاع المصطلحي بين المشاركة والمغاربة.

-تنسيق الجهود بين الباحثين في مجال اللسانيات التداولية والمترجمين لوضع قواميس ومعجمات مختصة في مجال المصطلح التداولي، مثل: تأليف معجمات تعريفية ثلاثية اللغة (عربي -فرنسي -إنكليزي) خاصة بمصطلحات اللسانيات التداولية.

-تقييس المصطلحات التداولية وتوحيدها في البيئة الأكاديمية العربية من خلال تطبيق شروط التقييس ومبادئه كالإيجاز والوضوح والدقة والإطراد والشيوخ والوظيفة.

رئيس مشروع الاستكتاب الوطني: أ.د/محمد خريش

رئيس اللجنة العلمية للاستكتاب الوطني: أ.د/محمد ولد دالي.

أعضاء اللجنة العلمية للاستكتاب:

أ.د/الشاذلي سعدودي

أ.د/بن يوسف حميدي

أ.د/مبارك تريكي

أ.د/عبد القادر رسول

أ.د/عبد الرحمن زاوي

أ.د/عبد الرحمن بلحنيش

أ.د/الحاج براهيم





جامعة المدية	أ.د/الصدّيق قوري
جامعة المدية	أ.د/محمد مداني
جامعة بجاية	أ.د/محمد الزين جيلي
جامعة تيبازة	أ.د/مقران يوسف
جامعة البليدة 2	أ.د/عمّار ساسي
جامعة باتنة 1	أ.د/محي الدين بن عمّار
جامعة المدية	أ.د/فايزة حسناوي
جامعة المدية	أ.د/حورية مدّان
جامعة المدية	أ.د/عواطف القاسمي الحسني
جامعة المدية	د.هبة زايدي
جامعة المدية	د.نورة كادي
جامعة المدية	د.سعاد ميرود
جامعة المدية	د.هاجر لخضر الزين
جامعة المدية	د.عبد القادر قرمزلي
جامعة المدية	د.صداري بونوار
جامعة المدية	د.جمال عصّام
جامعة المدية	د.سالم صغير
جامعة المدية	د.العربي ركي
جامعة المدية	د.حسين سعدودي
جامعة بومرداس	د.رضا رافع
جامعة بومرداس	د.محمد عثمان
جامعة الجزائر 1	د.مراد شاعة
جامعة تيبازة	د.فتحي بوقفطان
المركز الجامعي أفلو (الأغواط)	د.بلقاسم بن قطاية
ملحقة قصر الشلالة (تيارت)	د.بلقاسم سلطاني
جامعة المدية	أ.ميلود عبابسي

5/شروط المشاركة:

-المشاركة مفتوحة للباحثين من الأساتذة الجامعيين وطلبة الدكتوراه على أن تقبل المشاركات الفردية فقط، ويستثنى من ذلك طلبة الدكتوراه الذين يجوز لهم إدراج أسماء أساتذتهم المشرفين عليهم في البحث.  
-أن يتّسم البحث بالجدة والأصالة، وألا يكون قد سبق تقديمه إلى مؤتمر علمي أو مستلا من أطروحة جامعية.  
-أن يكون البحث متّصلاً بأحد المحاور المقترحة لموضوع الاستكتاب وألا يكون خارجاً عنها.  
-أن يتقيد الباحث بالضوابط المنهجية المتعارف عليها كالتوثيق والتهميش.  
-ألا يتجاوز البحث المقدم إلى الاستكتاب الوطني عشرين (20) صفحة بما في ذلك الملاحق والهوامش، وألا يقل عن عشر (10) صفحات .

-تُقبل المقالات باللغات الثلاثة: العربية والفرنسية والإنكليزية .

-تكتب البحوث المرسلة إلى الاستكتاب بخط Sakkal Majalla حجم الخط 16، المسافة بين الأسطر 1.15، الهوامش 1.12. أما البحوث المكتوبة باللغة الأجنبية فتكتب بخط Times New Roman حجم الخط 14، المسافة بين الأسطر 1.15، الهوامش 1.12.

6/مواعيد مهمة:

-آخر أجل لإرسال البحوث كاملة مرفقة بملخص باللغة العربية وآخر باللغة الإنجليزية وسيرة موجزة  
30: سبتمبر 2026.

-الردّ على البحوث المقبولة: 30 أكتوبر 2026.

-ترسل البحوث كاملة عبر البريد الإلكتروني الآتي: pragmaticterm@gmail.com



## استمارة المشاركة في الاستكتاب

الاسم واللقب:.....  
الرتبة:.....  
مؤسسة العمل:.....  
البريد الإلكتروني:.....  
رقم الهاتف:.....  
محور المشاركة في الاستكتاب:.....  
عنوان البحث:.....  
ملخص البحث:

